Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, Jovian year Vṛṣa

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00022

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00022.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-09-29 11:09 (9417b16)

Summary

...

Edition

〈1〉 vikkirama-varuṣa**ttiṟ**ku-c cellum vi**ṣu**-𑍐ம் cittirai-ம 1 l [...] mutali nāḷ

māyēcurar mutaliyār tāṉattārum [...] [caṇ]〈2〉ṭēcura-p-peṟu-vilai-y-āka koṭal vacavaṇa-nāyakkar makaṉ irāmappa-nāyakkar kuṭutta kāṇiyāṭci-p paṭṭayam

tevum tiruvum-uṭai [...]〈3〉 paṇi-p peṇṭaṭṭi pakavāṉ maṇaikku teṟku kaṇṇārkuḻali maṉaikku vaṭakku cetirā-p-piccaṉ maṉaikku [...] maṉai [...]〈4〉 vilai-y-āka niṉṟaiyam paṇṇiṉa 𑍗 k**ṛṣṇa**-rāyaṉ cantiyil amutu ceykiṟa Amutil kāṇi-y-āṭci-k-kārar aṭaippu piṟacāta〈5〉-Amutu * Appam 1 vaṭai 1 Aṭaikkā-y-amutu 1 Ilaiyamutu 2 Āka Inta vakai vilai-y-āka niṉṟayam paṇṇiṉa〈6〉 Appam oṉṟum vaṭai Oṉṟum aṭaikkā-y-amu[tu] Ilai-y-amutu Iraṇṭum aramakku vilaikkuṟaviṟ [...]〈7〉 koḷḷavum inta [...] yum amutu paṇiyāramum aṭakkāy-ilai-y-amutum cantirātitta-varaiyum aṉupavip〈8〉 [...]

〈9〉 Ivai [...] kūttamutali Eḻuttu

Inta niṉṟayattil cantirātitta-varaiyum aṉupavittu-k koḷḷavum

inta ni〈10〉[...]

[i]vai kali-kaṭinta-cōḻa-**brahmā**rāyaṉ eḻuttu

Apparatus

〈1〉 [...] [caṇ]〈2〉ṭēcura ◇ *[...]〈2〉ṭēcura* UV.

〈6〉 aṭaikkā-y-amu[tu] ◇ *aṭaikkā-y-amu [...]* UV.

〈10〉 [...] [i]vai ◇ *[...] vai* UV.

Translation

〈1〉 In the year Vṛṣa (*viṣu*), current (*cellum*) in the Vikrama era (*varuṣattil*), month of Cittirai, 〈day〉 1 [...]

〈1–2〉 The document (*paṭṭayam*) that ... gave ...

〈2–8〉 ...

〈9〉 This is the signature of [...]kūttamutali.

〈9〉 Let them enjoy 〈this〉 as long as the moon and the sun according to[1] this decision.

〈9–10〉 [...] this la[nd] [...]

〈10〉 This is the signature of Kalikakaṭintacōḻābrahmārāyaṉ.

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/399).

Edited, with summary, in Veluppillai 2013 (CEC 22).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis. Translation (2024) by Emmanuel Francis.

[1] Literally: "in".

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 290–291, item 22.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 34, appendix B/1918, item 399.